

УДК 821.111-313.2(73)

ББК 84(7Coe)-44

Б51

Серия «Чак Паланик и его бойцовский клуб»

William S. Burroughs

NOVA EXPRESS

Перевод с английского *В. Когана*

Серийное оформление и дизайн обложки *В. Половцева*

Печатается с разрешения наследников автора и литературного агентства The Wylie Agency (UK), Ltd.

Книга содержит нецензурную брань

Берроуз, Уильям.

Б51 Нова Экспресс : [роман] / Уильям Берроуз ; [пер. с англ. В. Когана]. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 224 с. — (Чак Паланик и его бойцовский клуб).

ISBN 978-5-17-116858-2

«Нова Экспресс». Роман, являющийся заключительным в трилогии, куда входят также «Мягкая машина» и «Билет, который лопнул», и служащий своеобразным сиквелом «Голого завтрака». В мире, где нищета соседствует с роскошью, где власть и могущество — более мощные наркотики, чем алкоголь, секс и героин, возможно все. Табу и всяческие запреты остались в прошлом. Больше нет ничего святого.

Уильям Берроуз, творец сюрреалистических, вывернутых наизнанку реальностей, продолжает завораживающее путешествие по аду, который мы сотворили сами — и назвали раем.

УДК 821.111-313.2(73)

ББК 84(7Coe)-44

© William S. Burroughs, 1964, 1992

© Перевод. В. Коган, 2019

© Издание на русском языке AST Publishers, 2019

Предварительное замечание

Раздел, названный «Это жуткое дело», написан в соавторстве с математиком Иэном Sommerwilлом... Sommerwilл составил также специальные заметки для раздела «Китайская прачечная»... Расширенный «метод нарезки» Брайона Гайсина, называемый мною «методом свертывания», тоже использован в данной книге, которая в конечном счете является компиляцией произведений многих писателей, ныне живущих и умерших.

ПОСЛЕДНИЕ СЛОВА

Слушайте мои последние слова, где бы вы ни были. Слушайте мои последние слова в каждом из миров. Слушайте вы, министерства, синдикаты, правительства Земли. И вы, силы, стоящие за всевозможными грязными делишками, что обстрипываются в неизвестно каких сортирах, дабы вам досталось чужое добро. Дабы можно было навсегда продать Землю из-под еще не рожденных ног...

— Они не должны нас видеть. Не говорите им, чем мы занимаемся...

И это слова всемогущих министерств и синдикатов Земли?

— Не дай Бог, они узнают секрет кока-колы...

— И о Раковой Сделке с жителями Венеры...

— И о Зеленой Сделке... Не говорите им...

— И об Оргазменной Смерти...

— И о *печах*...

Слушайте: я обращаюсь ко всем вам. Все играющие — откройте карты. Верните все верните все вер-

ните *все* назад. Разыграйте все разыграйте все разыграйте *все* назад. Чтобы видели все. На Таймс-сквер. На Пиккадилли.

— Преждевременно. Преждевременно. Дайте нам еще немного времени.

Времени для чего? Для новой лжи? Преждевременно? Преждевременно для кого? Я говорю всем: эти слова не преждевременны. Эти слова могут опоздать. Остались минуты. Минуты до победы противника...

— Совершенно секретно... Военная Тайна... Для Правления... Для Элиты... Только для Посвященных...

И это слова всемогущих министерств и синдикатов Земли? Это слова лжецов, трусов, сообщников, предателей. Лжецов, которым нужно время для новой лжи. Трусов, которые страшатся открыть правду вашим «псам», вашим «тупицам», вашим «мальчикам на побегушках», вашим «бессловесным тварям». Сообщников Людей-Насекомых, Людей-Растений. Всех и каждого, кто предлагает вам вечное тело. Чтобы вечно испражняться. За это вы продали своих сыновей. Навсегда продали Землю из-под еще не рожденных ног. Предателей всех человеческих душ отовсюду. Вы хотите скрепить свои грязные делишки именем Хасана-и-Саббаха, дабы распродавать еще не рожденных?

Что за страх загнал вас во время? В тело? В дерьмо? Я скажу вам: страх перед *этим словом*. Перед инородным словом «это». *«Это» слово* Врага-Инородца превращает *«вас»* в пленников Времени. Тела. Дерь-

ма. Пленник, выходи. Бескрайние небеса открыты. Я, Хасан-и-Саббах, *навсегда стираю это слово*. Если хотите, я навсегда зачеркну все ваши слова. Зачеркну и все слова Хасана-и-Саббаха. На всех ваших небесах зрите немые письма Бриона Гисина Хасана-и-Саббаха: начертаны над Нью-Йорком 17 сентября 1899 года.

ПЛЕННИКИ, ВЫХОДИТЕ

«Не слушайте Хасана-и-Саббаха, — скажут они вам. — Он хочет отобрать у вас тело и все телесные удовольствия. Слушайте нас. Мы предлагаем Сад Наслаждений, Бессмертие, Космическое Сознание, Лучшие из Наркотических Забав. *И любовь любовь любовь* в помойных ведрах. Как вам это нравится, ребята? Лучше, чем Хасан-и-Саббах с его холодным, обветренным, бестелесным камнем? Верно?»

Рискуя немедленно оказаться самым непопулярным персонажем всей беллетристики — а история и есть беллетристика, — я должен заявить следующее:

«Соберите воедино всю структуру новостей... Узнав структуру, выясните, кто исполнитель... Кто монополизировал Бессмертие? Кто монополизировал Космическое Сознание?

Кто монополизировал Любовь, Секс и Сновидение? Кто монополизировал Жизнь, Время и Счастье?

Кто отнял у вас то, что принадлежит вам по праву? И теперь они все это вернут? Хоть раз они отдали что-нибудь даром? Давали они когда-нибудь больше, чем приходилось отдать? Разве они всегда, при малейшей возможности, не отбирали отданное назад, а такая возможность была всегда? *Слушайте:* Их Сад Наслаждений — терминальная сточная канава... Испытав кое-какую боль, я нанес на карту эту область терминальных сточных вод в якобы порнографических разделах «Голого завтрака» и «Мягкой машины»... Их Бессмертие, Космическое Сознание и Любовь — подержанное второразрядное дерьмо... Их наркотики — отравы, предназначенная для того, чтобы полыхать в Оргазменной Смерти и Печах Нова... Держитесь подальше от Сада Наслаждений... Это людоедская западня, которая кончается липкой зеленой слизью... Откажитесь от их эрзац-Бессмертия... Оно развалится на части, прежде чем вы выберетесь из Большого Магазина... Спустите их наркотические забавы в сортир... *Они управляют и монополизируют галлюциногенные наркотики... учатся делать их без всякой химически обработанной пшеницы...* Все их посулы — лишь завеса, дабы прикрыть отход из колонии, где они оказались постыдно никчемными правителями. Скрыть планы отступления, чтобы не пришлось платить доверителям, которых они предали и продали. Как только эти планы воплотятся в жизнь, они взорвут за собой все.

А что сулит *вам* моя программа тотального аскетизма и тотального сопротивления? Я ничего вам не

обещаю. Я не политик. Таковы условия тотального чрезвычайного положения. И таковы мои инструкции на случай тотального чрезвычайного положения, а если выполнить их *сейчас*, они могут предотвратить тотальную катастрофу, которая *сейчас* уже надвигается.

Народы Земли, вы все отравлены. Превращайте все имеющиеся запасы морфина в апоморфин. Химики, круглые сутки трудитесь над разновидностями и синтезом апоморфинной формулы. Апоморфин — единственное вещество, которое может вызвать у вас дезинтоксикацию и убрать с вашего пути вражеский луч. Апоморфин и тишина. Я объявляю всеобщую борьбу против заговора, направленного на то, чтобы расплавиться с народами Земли эрзац-дерьмом. Я объявляю всеобщую борьбу против Заговора Нова и всех, кто в нем замешан.

Цель данного документа — разоблачить и арестовать Преступников Нова. В «Голом завтраке», «Мягкой машине» и «Нова Экспрессе» я показываю, кто они такие, что делают и что будут делать, если их не арестовать. Остались считанные минуты. Души, сгнившие от их оргазменных наркотиков, тела, содрогающиеся от их печей Нова, пленники Земли — *выходите*. С вашей помощью мы сможем занять Студию Реальности и вновь завладеть их вселенной Страха, Смерти и Монополии...

(Подпись) Инспектор Дж. Ли, ПОЛИЦИЯ НОВА».

Постскриптум Регулятора: Хочу лишь предупредить... Говорить — значит лгать... Жить — значит предавать... Каждый — трус, когда ему грозят печи Нова. Существуют различные степени лжи, предательства и трусости... Другими словами — различные степени интоксикации... Все это вопрос регулирования... Враг — не мужчина и не женщина... Враг существует только там, где нет жизни, и действует, лишь имея целью поставить жизнь в абсолютно безвыходное положение... Вы можете убрать врага со своего пути посредством разумного применения апоморфина и тишины... *Пользуйтесь лекарством здравомыслия — апоморфином.*

«Апоморфин изготавливается из морфина, но физиологические результаты их действия совершенно различны. Морфин угнетает лобные доли мозга. Апоморфин стимулирует затылочные доли, воздействует на гипоталамус, регулируя содержание различных составляющих кровяной сыворотки, и таким образом нормализует состав крови». Я цитирую книгу доктора Джона Йербери Дента «Пагубные пристрастия и их лечение»...

ОБРАТИСЬ В СЛУХ И ВНИМАЙ

Я ездил с Несносным Малышом по поводу «Потехи Нова»... Мы были в отрубе после заварушки в Галлактике Рака, и все из-за этого двустороннего репер-

туара времени. Когда вы дойдете до конца биологического фильма, попросту перемотайте пленку и начинайте сызнова... Разницы никто не замечает.... Да никого и нет до начала фильма... * Словом, начинают они мотать пленку назад, проектор взрывается, и мы еле ноги унесли на взрывной волне... Забились в эти холодные синие горы, наполнили позвоночники жидким воздухом и слушаем коротенькую джанковую ноту высшего класса — металлическая раскумарка и отрубон на тысячу лет... ** Сидим себе в крытом шифером

* Возьмем биологический фильм, который крутится с начала до конца, от нуля до нуля, как и все биологические фильмы в любой временной вселенной... Назовем этот фильм X1 и далее примем без доказательств, что в каждой данной временной вселенной может быть только один фильм со свойствами X1. X1 — это фильм и исполнители ролей.... X2 — это зрители, и все они пытаются попасть в фильм... Никому не разрешается покидать биологический театр, которым в данном случае является человеческое тело... Ведь если кто-то все же покинул бы театр, он смотрел бы уже другой фильм Y, а фильм X1 и зрители X2, по математическому определению, прекратили бы существование... В 1960 году, с публикацией книги «Остались минуты», затасканный кинофильм Мартина был встречен беспрецедентным освистанием и всеобщим презрением... «Мы смотрели его уже пять раз, и нам осточертели сумерки ваших занюханых Богов». — *Примеч. автора.*

** Поскольку джанк — это образ, действие джанка можно легко воспроизвести и сосредоточить на образно-звуковой дорожке... Например, так. Возьмите больного джанки... Направьте синий свет на его так называемое лицо, или выкрасьте его в синий цвет, или выкрасьте в синий цвет джанк — разницы никакой, а теперь дайте ему дозу и снимите на пленку синее чудо — то, как жизнь вновь вливается в этот ходячий труп... Так вы получите образную джанковую дорожку... Теперь, если хотите получить Классную Раскумарку, направьте это синее изменение

домике, укутавшись в оранжевую мантию плоти, вокруг нас плавают голубая дымка, и тут получаем вызов... И только я ступил ногой на захолустную Землю, как сразу унюхал эту жженую металлическую вонь Нова.

— Заряд уже выпущен, — сказал я НиНу (Непоколебимому и Неотразимому)... — Эта планета горит... Весь этот ебучий сортир может в любую минуту взлететь на воздух.

А Несносный НиН шмыгает носом и говорит:

— Ага, если уж это случается, то в момент... Медлить не приходится.

И чувствовалось, как вся структура гнется прямо под ногами от напора, словно готовая прорваться перемычка... Газета прислала за нами машину, и мы уезжаем из аэропорта, Малыш за рулем, жмет на газ... Едва

на собственное лицо. Звуковая дорожка еще проще... Цитирую научный раздел журнала «Ньюсуик» за 4 марта 1963 года: «Каждое вещество обладает характерным для него набором резонирующих частот, на которых оно колеблется или вибрирует»... Вот вы и записываете частоту колебаний джанка, когда он попадает в изголодавшиеся по джанку клетки мозга...

— Что такое?.. Мозговые колебания — 32 и ниже, и их нельзя услышать? Так усилийте их, черт побери... И вместо одного джанки соберите мне тысячу... Пускай это будет Лексингтон, и поручите эту работу какому-нибудь славному еврейчику...

Доктор Вильгельм Райх обнаружил и выделил элемент, который он называет «оргоном»... Оргоны, по Райху, являются элементами жизни. Они были сняты на пленку и оказались синего цвета... Так вот, джанк впитывает в себя оргоны, и именно поэтому им нужны все эти молодые джанки... Они имеют больше оргонов и дают более высокий выход синего концентрата, от которого Мартин и его ребята могут вырабуться на тысячу лет... Мартин крадет *ваши оргоны*... И вы будете спокойно выносить все это дерьмо? — *Примеч. автора.*

не врезались в толпу пешеходов, и вслед нам орут: «Эй, вы что, хотите кого-нибудь укокошить?»

А Малыш высовывается в окошко и говорит: «Почту за счастье, черномазые! Тупицы! Псы земные!..» — Его глаза вспыхивают, точно паяльная лампа, и я вижу, что он в прекрасной форме... Так что мы сразу приступаем к работе, штаб-квартиру устроили в Стране Свободы, откуда и поступил вызов, страна эта и вправду свободна и настезь открыта для всех жизненных форм — чем гаже, тем лучше... Но более гадких типов, чем Несносный Малыш и ваш корреспондент, здесь еще не бывало... Если должна взлететь на воздух планета, туда вызывают НиНа, и он скачет от одной группировки к другой, подстрекает и оскорбляет противоборствующие стороны, пока все не начинают в один голос твердить: «Бог ты мой, да прежде чем я уступлю хоть пядь, весь этот ебучий сральник разлетится на куски».

Мы прибыли... На этой работенке медлить не приходится... А НиН — шустрый малый... Сталкивается с сотнями людей и, уворачиваясь, в мгновение ока успевает выплевывать свои непереносимые оскорбления... У нас был план, они это называют Управленческими Книгами, по которым видно, «что есть что» на этом глухом полустанке: три жизненные формы нагло паразитируют на четвертой, которая начинает набираться ума. И вся планета бьется в истерике, обезумев от панического страха. Вот такими они нам и нравятся.